

教育部大学英语教学改革项目

*A Practical Approach to Intercultural  
Communicative Competence for College English Teaching*

# 大学英语

## 跨文化交际能力培养研究

——黑龙江大学大学英语跨文化  
交际能力培养体系探索

主编 严明

黑龙江人民出版社

教育部大学英语教学改革项目

A Practical Approach to Intercultural  
Communicative Competence for College English Teaching

# 大学英语跨文化 交际能力培养研究

——黑龙江大学大学英语  
跨文化交际能力培养体系探索

主编 严明

黑龙江人民出版社

---

图书在版编目(CIP)数据  
大学英语跨文化交际能力培养研究/严明主编. —哈尔滨:  
黑龙江人民出版社, 2006. 12  
ISBN 7-207-07237-6

I. 大... II. 严... III. 英语—教学研究—高等学校  
IV. H319.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 155308 号

---

责任编辑:曲晓鸣  
装帧设计:李梅

大学英语跨文化交际能力培养研究  
DaXueYingYuKuaWenHuaJiaoJiNengLiPeiYangYanJiu  
主编 严明

---

出版者 黑龙江人民出版社出版发行  
通讯地址 哈尔滨市南岗区宣庆小区 1 号楼  
邮 编 150008  
网 址 www.longpress.com E-mail hljrmcbs@yeah.net  
印 刷 哈尔滨市石桥印务公司  
开 本 880×1230 毫米 1/32·印张 13  
字 数 320 000  
印 数 1000  
版 次 2006 年 12 月第 1 版 2006 年 12 月第 1 次印刷  
书 号 ISBN 7-207-07237-6/G·1711

---

定价: 25.00 元

(如发现本书有印刷质量问题,印刷厂负责调换)

## 编委会

主 编：严 明

副 主 编：王 瑞 张丽娇

编写人员：陈庆斌 刘 丹 刘 洋

## 前 言

自2001年开始,大学英语教学改革已走过六个年头。黑龙江大学于2002年启动“公共英语教学改革”,2004年成为教育部指定的“国家第一批180所大学英语教学改革试点单位”之一,2006年成为“国家31所大学英语教学改革示范点单位”之一。作为大学英语教学单位的负责人,我参与了大学英语教学改革的全过程,经历了改革初始阶段的迷茫、设计阶段的焦虑、运行阶段的担忧和初见成效的喜悦。本书是教育部大学英语教学改革项目《大学英语跨文化交际能力培养模式研究》的研究成果,也是我校大学英语教学改革系列成果之一,总结了我校在大学英语教学中构建“跨文化交际能力培养模式”的一些经验。

“跨文化交际能力”是2003年9月教育部颁布的新版《大学英语课程教学要求(试行)》提出的教学目标。外语教研界的学者们一致认为:语言与文化密不可分,外语教学不应该脱离文化单独进行;然而,如何在外语教学中实现文化教学还没有定论。语言是交际的工具之一,学习外语的目的是运用外语进行交际,而在交际过程中,由于文化的差异常会造成交际双方的误解,这是交际中的主要障碍;因此,外语学习者还需要具备克服文化差异的能力,即跨文化能力。外语教学的终极目标是培养学生的语言应用能力,即听、说、读、写、译的综合能力,语言应用能力是交际能力的保证。文化差异影响着学生语言应用和交际的能力,所以学生能够在跨文化语境中运用外语进行有效交际的能力,即跨文化交际能力。能力是一项涉及认知、情感和行为的综合素质,只在语言教学中渗透文化内容不能完全实现能力培养这一教学目标。本书总结了我在

校课题组在“跨文化交际能力培养模式”方面的理论探索和实践经验,为国内同行继续研究在理论上提供了研究线索,在实践中提供了参照模式和参考数据。

本人从事英语教学二十余年,见证了中国大学英语教学的复兴、发展和变革,在此收获时节,我想借此书表达一份沉甸甸的谢意。首先,感谢教育部领导,大学英语教学改革是大学英语教学发展的春天,正如业内专家指出:“这场改革无论在深度还是力度方面都是以往过去二十多年来大学英语教学的革命”,这个春天的最终受益者是学生和社会;同时,感谢让春风吹入校园的学校领导,大学英语教学改革是对原有教学理念的颠覆,跨文化交际能力培养模式是一种全新的外语教学理念,学校领导的大力支持使我们更加自信,他们的诚恳建议使教学模式更加完善、更具可行性。同时我还要感谢默默耕耘在教育第一线的同事们,他们是最可爱的人,他们是教学改革的执行者,在承担繁重教学任务的同时,积极参与课程设计、教案编写等工作,他们无私的奉献精神仅用感谢两个字无法承载。最后,仅以此书向所有工作在外语教学和教学研究第一线的全体同仁致敬!

严明于哈尔滨

2006年11月

## 目 录

前 言 .....	( 1 )
第一章 文化、语言与交际 .....	( 1 )
第二章 文化与语言教学 .....	( 30 )
第三章 跨文化交际能力研究 .....	( 52 )
第四章 文化课程设计 .....	( 84 )
第五章 文化教学策略 .....	( 108 )
第六章 文化教学课堂活动 .....	( 134 )
第七章 文化学习策略 .....	( 176 )
第八章 跨文化交际能力测试 .....	( 200 )
第九章 黑龙江大学大学英语跨文化交际能力培养模式 .....	( 222 )
第十章 大学英语跨文化交际能力培养研究 .....	( 271 )
第一节 跨文化交际能力培养 .....	( 271 )
第二节 跨文化商务交际能力及其培养体系的构建 .....	( 279 )
第三节 跨文化交际能力内容研究 .....	( 293 )
第四节 大学英语教学中跨文化交际能力的培养 .....	( 300 )
第五节 跨文化交际意识培养研究 .....	( 304 )
附件 1 外语部 2005 ~2006 年跨文化交际能力培养体系 课程资源 .....	( 314 )
附件 2 跨文化交际教研室工作计划 .....	( 320 )
附件 3 文化教研室工作计划 .....	( 327 )

附件4	文化及跨文化交际选修类课程教学大纲·····	(338)
附件5	大学英语社会文化能力测试试卷·····	(403)
附件6	大学英语跨文化交际能力问卷·····	(408)
参考书目	·····	(416)



## 第一章 文化、语言与交际

人类在发展过程中创造了文明,形成了文化。无论是指南针、造纸术还是电灯、电话都是人类共有的财富,人们在享受科技文明的同时赞叹人类精神文明的聪慧。不同国家、不同种族的物质文明比较容易接受,但是不同国家、不同种族的文化中与自身文化存在巨大差异的精神文明,如:宗教、社会规范、价值观念以及行为方式等,就很难难以接受了。在《圣经》故事中,上帝让人们讲不同的语言,彼此不能明白对方的意图,没有建成直通天堂的巴别塔。今天,全球化所带来的跨文化交际是另一种形式的巴别塔,随着外语教学在全世界范围内的蓬勃发展,不同的语言已经不是障碍,真正的障碍是人们对于不同语言下的文化模式和文化传统的误解和不接受。为了更好地理解文化在跨文化交际中的作用,本章主要探讨文化、语言与交际的内涵、特点以及关系。

### 一、文化

很多人文学科涉及文化方面的研究,如:人类学、社会学、哲学、语言学等,专门研究人类文化现象及其发生发展、规律的学科是文化学。文化学主要研究人类文化各个层面或子系统之间的相互联系和关系,以及文化现象和自然现象之间的相互联系和关系;从这种综合考察中,揭示人类文化的整体结构、特征及其发展演变规律,发现这些文化现象背后的共同本质与普遍规律。文化学的研究成果为跨文化交际研究以及语言文化研究提供了理论依据。理解文化的本质要了解文化的定义、特点、分类等基本内涵。

### (一)文化的定义

文化是一个常见的词汇,人们用这个词形容受教育的程度——有文化或没文化,描述某种现象——流行文化,概括某种思潮——朋克文化等;然而,文化的概念是几个世纪以来最有争议、最难达成共识的术语之一。1952年,美国学者 Alfred Louis Kroeber 与 Clyde Kluckhohn 在他们的著作《文化,关于概念和定义的评述》中总结了 164 条文化定义。

#### 1. 辞源释义

甲骨文中就有“文化”二字,“文”的本意是花纹或纹理,《礼记·乐记》:“五色成文而不乱”,后引申为包括语言文字在内的各种象征符号,进而具体化为文物典籍、礼乐制度、文采装饰、人文修养等;“化”本意为生成、造化,《易·系辞下》:“男女构精,万物化生”,引申为变化、教化。“文”、“化”并用最早见于战国末年的《易·贲卦·象传》:“关乎天文,以察时变;观乎人文,以化成天下”。意思是治国者须观察天文,以明时序;观察人文,使人们遵从文明教化。西汉时,“文”、“化”合成一词,例如:《说苑·指武》:“圣人之治天下也,先文德而后武力。凡武之兴,谓不服也;文化不改,然后加诛”,此处的“文化”指与野蛮相对的教化。

英文中的“culture”以及德语中“Kultur”源于拉丁语“Cultus”,而“Cultus”源于词干“Col”。“Cultus”的词意包括耕种、居住、练习、留心或注意以及敬畏神灵的意思。从“Cultus”的词汇意义来看,文化所指不仅包括物质文化,而且还包括精神文化。在古代,敬神和耕种关系密切,耕种与居住是物质文化的要素,敬神与哲学是精神文化要素。因此,本意是土地开垦、植物栽培的“culture”引申为对人的身体和精神的开发和培养,进而泛指人们的生活方式、思维方式及人们在征服自然和自我发展中创造的物质财富及精神财富。

### 2. 字典释义

《辞海》中文化的定义是：从广义来说，指人类社会历史实践过程中所创造的物质财富和精神财富的总和。从狭义来说，指社会的意识形态，以及与之相适应的制度和组织机构。

《牛津简明词典》中文化的定义是：艺术或其他人类共同的智慧结晶，这一定义主要从智力产物角度阐释文化内涵，即所说的大写 C 所代表的高层次文化，如文学、艺术、政治等。

《美国传统词典》中文化的定义是：人类文化是通过社会传导的行为方式、艺术、信仰、风俗以及人类工作和思想的所有其他产物的整体。这一定义涵盖的范围较为宽泛，既包括大写 C 所代表的高层次文化，又涵盖小写 c 所代表的低层次文化，如风俗、传统、行为、习惯等。

### 3. Edward Tylor 的定义

英国人类学家 Edward Tylor 在其代表作《原始文化》中第一次定义了文化，指出：文化是一个复杂的综合体，包括知识、艺术、宗教、神话、法律、风俗，以及人类在社会里所得一切的能力与习惯。很多学者认为这一定义忽略了文化在物质方面的要素，也有学者认为，Tylor 的定义中虽然没有体现物质文化，但他在《原始文化》中使用很多物质文化的例子来解释他的理论。

### 4. Kroeber 与 Kluckhohn 定义

Kroeber 与 Kluckhohn 在他们的著作《文化，关于概念和定义的评述》中不但总结了角度各异、内容或抽象或具体的文化定义，而且提出了自己的文化定义：文化由外显和内隐的行为模式构成；这种行为模式通过象征符号而获得和传播；文化代表了人类群体的显著成就，包括它们在人造器物中的体现；文化的核心部分是传统观念，尤其是它们带来的价值观念；文化体系一方面可以看作是活动的产物，另一方面则是进一步活动的决定性因素。

这一定义几乎涵盖人类生活的方方面面，文化指导人们对待

他物的态度和行为, Kluckhohn 甚至认为文化是人们行为的蓝图。

文化的定义难以尽数, 从简练而抽象的涉及人类精神文化和物质文化的所有产物, 到具体的涉及人类知识、经验、信仰、宗教、价值观念、态度、行为、宇宙观、时间观等面面俱到的定义。理解文化的概念对于外语教学意义重大, 文化涵盖的内容可以作为教学内容渗透于语言教学之中, 实现以培养语言应用技能为目的, 以跨文化交际知识为内容的教学要求。

## (二) 文化的特征

文化是人创造的, 与人本身和人的活动有关, 这就决定文化具有传承性、符号性、人为性、变化性等特征。

### 1. 文化的传承性特征

文化是一个群体所共享的信息集合, 人们获得这些信息的方式不是遗传基因, 而是后天习得或学习。文化是人类在发展过程中为满足某种需要创造出来的, 为人类所共享, 并通过群体传播和继承, 正因为文化可传承所以可积累。人们在社会化过程中获得文化知识, 学习对象可能是父母、其他家庭成员或任何人, 获得文化知识的方式可以是非正式途径, 如日常生活中的观察、经验、阅读等, 也可以是正式的, 如教育等。

### 2. 文化的符号性特征

语言、文字、图形、宗教仪式等都是通过符号来表示和表达, 人们运用具体的符号表示具体事物或抽象概念。符号是任意的, 从形态到意义在不同文化中差别很大。以语言为例, 语言是文化的构成因素之一, 语言的符号性特征最为明显。语言的多样性, 不同的语音、形态等语言要素体现了符号的任意性特征, 汉语中“猫”, 在英语中是“cat”, 法语中“chat”, 日语中“Neiko”, 西班牙语中“Gato”, 德语中“Katze”, 俄语中“Koska”。图形符号在不同文化中的意义也很迥异, 六角星在一种文化中可以代表神圣, 在另外一种宗教中则可能代表异教和对神灵的亵渎。

### 3. 文化的人为性特征

与文化相对的词汇是自然,自然的造物不是文化,经过人类改造和创造的自然物,如:园林、假山、盆景等,是文化产物。就生理现象而言,如吃、喝、睡等,人类似乎与动物有相似性,但事实并非如此。文化影响了这些行为,例如:吃(喝)什么、怎么吃(喝)、何时吃(喝),睡在哪里、何时睡、怎样睡等。饮食文化一词体现了人们对“吃”这种行为的看法,即“吃”是一种文化。“吃”超出了生理需要本身,引申为一种符号,满足人们的某种心理需要。例如:在中国,春节要吃饺子,“饺子”是“交子”的谐音,意思是新旧更替;除夕夜吃鱼,取“余”的谐音,意思是年年有余,是一种祝愿和愿望。

“喝”这种行为也不仅是解渴,而更具社会意义和文化意义。请喝酒的意义并不在于喝酒本身,而是为某种交际目的而组织的社交活动。随着饮食文化而产生的精美器具和繁琐的礼节更加体现了饮食的文化性。

睡眠是人的重要生理需要之一,不同文化中睡眠所用的器具和睡眠的习俗使睡眠不再仅仅是一种自然生理活动。在美国,婴儿要睡在自己的房间;而在中国婴儿要与自己的父母同睡。这体现了中、美两国不同的文化取向:美国人是个体主义文化,强调独立、平等与隐私,儿童睡在自己的房间有利于培养儿童独立自主的精神;中国是集体主义文化,强调家庭的和谐,婴儿与父母住在一起,既方便父母照顾婴儿,又有利于增加家庭成员之间的感情。

### 4. 文化的变化性特征

文化是人类满足自身需求的结果,文化有适应性调节的变化性特征。从历时角度看,文化是变化的,政治、经济的发展以及外来文化的冲击使各个时期的文化发生变化。例如:“楚王爱细腰,宫中多饿死”。而杨玉环受宠的唐代,丰腴则成了评判美女的标准。流行文化一词体现某一时期的、某种文化中的代表性行为、现象

或思潮,流行文化体现了文化变化性特征。从共时性角度来看,文化变化的原因可以是技术的发展和发明的出现,如:飞机和火车改变了人们的交通方式,使人口流动更加容易,电话、电视、电脑、互联网的出现改变了人们的思维方式和行为方式;也可以是文化间相互融合的结果,全球化进程加快,为了便于交际人们需要统一的规则,如:法律等,各民族文化在相互借鉴、学习的过程中改变了原有的文化模式。例如:英语在全球范围内的推广,影响了很多语言的话语结构,汉语中,尤其在高校,人们碰面打招呼不再使用“吃了吗?”“上哪儿?”等习惯性汉语表达,而是说“嗨!(Hi)”,这种英语见面时的习惯用语。刚刚学说话的小孩说“哈啰!”表示打招呼,或“拜拜!”表示再见。

文化是人类活动的结果,为一个群体所共有。人类的共性使不同的文化模式具有共同的特征,共同特征的存在使我们能够学习、研究、比较文化。

### (三)文化的分类

广义的文化分类包括物质文化和精神文化两个方面,与哲学不同,文化学不关注精神和物质谁先谁后的问题,而是研究物质和精神方面的文化产品。《易·系辞》说:“形而上者谓之道,形而下者谓之器”,道或形而上的是精神文化,器或形而下的是物质文化。与之相近的观点是牟勒来谗尔,他在著作《文化的现象及其进步的趋向》中将文化分为两大类:文化的上层机构(语言、科学、宗教与哲理的信仰、道德、法律和美术)和文化的下层机构(经济、生殖、社会组织)。

随着文化研究的深入发展,文化分类逐渐走出物质和精神分类的束缚,产生了多种分类方式。R. Winston 在《文化与人类行为》一书中把文化分为4类:语言、物质文化、社会文化、精神文化。语言成为独立的文化成份。在随后的研究中,文化分类更加细化,如:拉最尔在《人类学》中把文化分为9类:言语、宗教、科学

和艺术、发明与发现、农业与畜牧、衣服与装饰、习惯、家庭与社会风俗、国家等。

文化分类的实质是文化成份或构成文化的要素的分类,文化的构成比较复杂,既包括可见实体又包括抽象概念,这导致了文化分类方式的多样性。从语言教学角度出发,文化的构成决定了语言的教学内容,外语学习者既要掌握目的语言文化的内核,如:信仰、世界观、价值观等内容,还要掌握日常的行为习惯、风俗传统。

### 二、语言

在很多文化分类中,语言都是重要的成份。了解语言的内涵、功能以及文化对语言的影响等问题,有利于理解语言在交际中的作用,以及在语言教学中进行文化教学的必要性。

#### (一) 语言的定义

美国语言学家 Sapir 认为,语言是人类所特有的、非本能地使用自发创作的符号沟通思想,表达情感和愿望的交际手段。Chomsky 在《句法结构》一书中指出:语言是一组(有限或无限的)句子,每个句子长度有限,并由有限的成份构成。虽然语言学家对语言的定义在表述上有区别,但是都是从语言本质角度出发,大多数语言学家的观点是:语言是用于交际的符号系统。

语言学家认为,语言是人类所特有的交流手段,动物虽然也有各式各样的沟通方式(气味、舞蹈、声音等)却无法与人类语言相比。我国古人也认为:“人之所以为人者,言也。人而不能言,何以为人。”美国语言学家 Charles Hockett 提出人类语言不同于动物沟通方式的区别性特征,包括:

- \* 语言的任意性,指符号与所指物之间的关系是任意的,即词素的音和义之间的组合是任意的,不是有意设计的。自 Saussure 时期,语言学家们在语言的任意性特点上达成共识。
- \* 语言结构二重性,指在语言研究中发现语言具有双重结构的

特征。在语言的高级结构中,语言是有意义的最小单位的集合,如词素和词;在语言的低级结构中,语言是序列化的切分成份的排列,这些切分成份自身没有意义,但是可以组合成意义单位。在语言结构中,低级层次中的语音单位组成高级层次中的更大的单位,叫做结构二重性。

- \* 创造性,指我们可以理解和创造本族语言中无限多的句子,而且包括那些从未听过的表述。语言的创造性和能产性来自语言的二重性,说话者能够结合各个语言单位形成无数的句子。
- \* 不受时空限制,指语言既可以描述在场的事物,也可以描述不在场的事物;换言之,语言可以描述过去、现在、未来的真实的或想象的东西;语言甚至可以描述自身。
- \* 文化传递性,指语言系统必需通过学习才能获得。尽管人类语言能力需要一定的生物基础,但语言不以生物基因方式传递。人们学习语言是文化现象不是生物现象。

随着语言学研究的发展,语言的构成要素如:语音、句法、语意、语用等领域的研究都有了长足的进步,但是对于语言产生的研究还停留在假说阶段,如:摹声说、感叹说、劳动叫喊说等。

- \* 摹声说认为,语言起源于对外界声音的模仿。如英语中的 cuckoo(布谷鸟)类似于布谷鸟的叫声,即语言中拟声词汇。
- \* 感叹说认为,语言起源于原始人因各种感受而引起的感叹。人类的原始语言就是由这种感叹声演变而来。如英语中 hi, ouch 等。
- \* 劳动叫喊说,认为语言起源于伴随劳动发出的叫喊。这种叫喊声演变为劳动号子,进而演变为原始语言。

然而,这些假说中可能创造出的词汇数量有限,不能概括人类语言的复杂现象。有些学者提出“语根说”,认为语言中大多数词由语根构成,语言学家缪勒的研究表明梵语中有 1706 个语根,希伯来语有 500 个,汉语有 450 个。语根就像木枝和石头,堆砌成各



种器物,语言就是通过语根的变换组合才形成无数复杂的词语。

## (二) 语言的功能

语言是交流的工具,所以语言的主要功能是交流。Jakobson 在著作《语言学 and 诗学》中定义了言语行为的 6 个要素:说话者、受话者、语境、信息、语码、接触,并在此基础上构建了语言功能框架:

表 1-1 Jakobson 的语言功能框架(1960)

	语境	
所指的说话者	信息	受话者
情感的	诗学的	意动的
(如生气的语调)	(如诗歌)	(如祈使语气与呼格)
	接触	
	交感的	
	(如“你好!”)	
	语码	
	元语言的	

Halliday 提出语言元功能理论,包括概念功能、人际功能和语篇功能。概念功能构建经验模型和逻辑关系;人际功能反映社会关系;语篇功能反映了语言和语境的关系。由于各种语言功能学说具有一定的重复性,胡壮麟总结了语言的 7 种主要功能:

### 1. 信息功能

语言反映思维的内容,记载、记录信息,是语言的重要功能。Halliday 的概念功能是信息功能,语言为表达内容服务,内容是说话者自我意识的内部世界。

### 2. 人际功能

人际功能是语言的社会功能,人们建立并维持在社会中的身份地位。功能语法框架中的人际功能注重说话人和受话人的相互关系,以及在话语中表达的态度,即表明交际双方亲密程度的语气